

คำเหมือนในภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศส

English and French Cognates

วันที่รับบทความ : 18 มกราคม 2562

จันทิมา ชูวานนท์¹

วันที่แก้ไขบทความ : 17 กุมภาพันธ์ 2562

วันที่ตอบรับบทความ : 7 มีนาคม 2562

บทคัดย่อ

Cognates เป็นคำที่มีตัวสะกดเหมือนกันและมีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายกันในสองภาษา ภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส มี Cognates จำนวนมากมายหลายพันคำที่ผู้มีความรู้หนึ่งในสองภาษานี้สามารถเข้าใจได้อย่างไม่ผิดพลาด เหตุผลหนึ่งเนื่องจากประวัติศาสตร์ที่มีร่วมกันระหว่างสองภาษานี้ นับตั้งแต่ชาวฝรั่งเศสนอร์มันเข้าครอบครองอังกฤษในปี ค.ศ. 1066 ภาษาฝรั่งเศสได้กลายเป็นภาษาราชการของรัฐบาลและราชสำนักอังกฤษนานเนื่องหลายศตวรรษ จึงส่งผลให้คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเข้ามาอยู่ในภาษาอังกฤษและปรากฏอยู่จนปัจจุบัน นอกจากนี้คำศัพท์ที่มาพร้อมกับการค้นพบทางวิทยาศาสตร์ สิ่งประดิษฐ์และเทคโนโลยีสมัยใหม่มักจะเป็นคำที่ใช้เหมือนกันในทุกภาษา ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสจึงสามารถใช้พื้นฐานความรู้ภาษาอังกฤษที่มีอยู่มาเรียนรู้คำศัพท์จำนวนมากในภาษาฝรั่งเศสได้อย่างรวดเร็ว การรู้จักรูปแบบของ Cognates จะช่วยเพิ่มทักษะความเข้าใจด้านการอ่านและการฟังได้อย่างมากสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศส

คำสำคัญ: คำเหมือน รูปแบบของคำเหมือน ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส

¹ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ข้าราชการบำนาญ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี
e-mail: chantima.c@dru.ac.th

English and French Cognates

Received: January 18, 2019

Chantima Chuwarnond¹

Revised: February 17, 2019

Accepted: March 7, 2019

Abstract

Cognates are words that have a similar spelling, and meaning across two languages. There are thousands of cognates in English and French that are unmistakably understood by people who know one of these two languages. One reason was the shared history between languages from the Norman conquest of England in 1066. French was the official working language of government, and the courts in England for centuries. French words consequently came into English and stayed. Moreover, words coming with new scientific discoveries, inventions, and modern technology are usually the same across languages. Learners of French can use their background knowledge of English to instantly learn a great number of words in French language. Recognizing patterns of cognates can give a huge boost of comprehension skills in reading and listening to anyone starting to learn French.

Keywords: Cognates, Patterns of cognates, English language, French language

¹ Assistant Professor, Ph.D., Faculty of Humanities and Social Sciences Retired government official, Dhonburi Rajabhat University
e-mail: chantima.c@dru.ac.th

บทนำ

การยืมคำเป็นปรากฏการณ์ทางภาษาศาสตร์สังคมที่สำคัญในการสื่อสารระหว่างภาษา ประเทศที่อาณาเขตติดต่อกัน มีประวัติศาสตร์ร่วมกันก็จะเกิดการแลกเปลี่ยนทางภาษาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เช่นเดียวกับประเทศฝรั่งเศสและประเทศอังกฤษ ที่มีคำเหมือนและคำคล้ายจำนวนมากกว่า 25,000 คำ คำเหมือนและคำคล้ายเช่นนี้เรียกว่า Cognates พจนานุกรม Longman ให้คำจำกัดความ Cognates ในทางภาษาศาสตร์ว่าหมายถึง “คำในภาษาหนึ่งที่มีต้นกำเนิดเดียวกันกับคำในภาษาอื่น” โดยทั่วไปแล้ว คำ Cognates เหล่านี้มักมีรูปศัพท์หรือเสียงเหมือนกันและมีความหมายเหมือนหรือคล้ายกัน อย่างไรก็ตาม ในบรรดาคำเหมือนเหล่านี้จะมีทั้ง True Cognates และ False Cognates ซึ่ง True Cognates คือ คำในภาษาที่แตกต่างกันแต่มีรากภาษาเดียวกันมีความคล้ายคลึงกันในการสะกดคำและมีความหมายเหมือนกัน ส่วน False Cognates คือ Cognates ตัวปลอมเป็นคู่ของคำที่มีรูปเหมือนกันหรือคล้ายกัน แต่มีความหมายที่แตกต่างกัน บทความนี้จะกล่าวถึง Cognates ในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษที่จะเป็นพื้นฐานนำไปสู่การรับรู้คำศัพท์จำนวนมาก เช่น ผู้ที่เห็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส เช่น candidat, capital, centre, gouvernement, table ก็จะสามารถทำความเข้าใจได้ และ ผู้ที่พูดภาษาอังกฤษว่า “doctor” ก็จะสามารถเข้าใจความหมายเมื่อได้ยินคำภาษาฝรั่งเศสว่า “docteur” ได้ทันที แม้ว่าพวกเขาจะไม่รู้ภาษาฝรั่งเศสมาก่อน ดังนั้น Cognates จึงมีประโยชน์ช่วยให้เข้าใจคำศัพท์ได้หลากหลาย และช่วยให้การเรียนรู้ภาษาใหม่ที่ใกล้เคียงกันสามารถทำได้อย่างรวดเร็วแบบก้าวกระโดด

ที่มาของคำเหมือนและคำคล้ายในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

หลายตำราทางภาษาอังกฤษกล่าวกันว่าภาษาอังกฤษกำเนิดจากการรวมภาษาถิ่นหลายภาษาเข้าด้วยกันและหนึ่งในภาษาที่โดดเด่นที่สุดที่ยืมมา คือ ภาษาละติน จึงเป็นสาเหตุให้ภาษาอังกฤษมี Cognates จำนวนมากร่วมกับภาษากลุ่มละติน เช่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาสเปนและภาษาอิตาลี อย่างไรก็ตามเมื่อพิจารณาประวัติศาสตร์ ประเทศฝรั่งเศสและประเทศอังกฤษมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดยาวนาน ในปี ค.ศ. 1066 Guillaume, duc de Normandie เจ้าผู้ครองแคว้นนอร์มันดีในฝรั่งเศสรบชนะอังกฤษ Guillaume สถาปนาตนเองเป็นกษัตริย์อังกฤษเป็นพระเจ้า Guillaume ที่ 1 และสถาปนาราชวงศ์ Normande ชาวฝรั่งเศสเรียกพระองค์ว่า Guillaume le Conquérant สำหรับชาวอังกฤษคือ กษัตริย์ วิลเลียมผู้พิชิต (William the Conqueror) ราชวงศ์นี้มีกษัตริย์ปกครองประเทศอังกฤษระหว่างปี ค.ศ. 1066-1154 ทำให้ภาษาฝรั่งเศสกลายเป็นภาษาในราชสำนัก เป็นภาษาราชการ เป็นภาษาที่ใช้ในหมู่ชนชั้นปกครองและชนชั้นสูงในอังกฤษ และใช้ในเอกสารการปกครองและกฎหมายของประเทศอีกด้วย

พระราชอำนาจและความรุ่งเรืองของ กษัตริย์ในยุคกลาง Normande มีปรากฏให้เห็นได้จากการสร้างสถานที่สำคัญต่าง ๆ ซึ่งกลายเป็นโบราณสถานแหล่งดึงดูดนักท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียงของลอนดอนในปัจจุบัน ไม่ว่าจะเป็น หอคอยกรุงลอนดอน (Tower of London) สร้างในปี ค.ศ. 1067-1097 วิหาร Westminster สร้างในปี ค.ศ. 1087 เป็นต้น ในยุคนี้ถือได้ว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่ของภาษาอังกฤษ

นอกจากนั้นคติพจน์ของราชสำนักอังกฤษยังเขียนด้วยภาษาฝรั่งเศส “Dieu et mon droit” หรือ “God and my right” คติพจน์นี้ปรากฏอยู่บนตราประจำราชสำนักอังกฤษ หรือตราแผ่นดิน สหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) ที่โดยทั่วไปเรียกกันว่า สหราชอาณาจักร (United Kingdom) เหนือข้อความนี้จะมีรูปโล่และมีข้อความภาษาฝรั่งเศสล้อมรอบโล่คือ “Honi soit qui mal y pense” มีความหมายว่า “Shame on he who thinks evil of it” ตรานี้ยังอยู่บนปกหนังสือเดินทางของประชาชนสหราชอาณาจักรจวบจนปัจจุบันอีกด้วย



ที่มา:

<https://www.thesun.co.uk/living/3353060/his-is-the-fascinating-reason-there-are-two-french-phrases-on-a-british-passport/>

คำเหมือนและคำคล้ายในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

Rubén Morán (2018) ได้ศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับ Cognates ในภาษาอังกฤษและพบว่า มี Cognates คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้บ่อยมากกว่า 25,000 คำ ซึ่งผู้ใช้ภาษาสเปน ภาษาอิตาลี ภาษาโปรตุเกส ภาษาโรมาเนีย รวมถึงชาวฝรั่งเศสจะสามารถเข้าใจได้ ไม่ว่าคำนั้น ๆ จะอยู่เป็นคำเดียว หรือในประโยคซึ่งมีโครงสร้างไวยากรณ์พื้นฐานที่เข้าใจกันได้

ในที่นี้จะจัดกลุ่มคำเหมือนและคำคล้ายในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

1. คำเหมือนในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

Cognates กลุ่มนี้มีรากภาษาเดียวกัน มีการสะกดคำและมีความหมายเหมือนกัน หรือใกล้เคียงกัน คำที่พบบ่อย ๆ ได้แก่

accent	adorable	absence	absent	accessible
base	brave	brochure	brutal	budget
cage	capable	carafe	certain	central
client	danger	date	destination	direct
distinct	effort	excellent	expert	existence
festival	final	flexible	garage	glucose
horrible	horizon	horizontal	identification	illustration
impression	irritable	invisible	logo	long
machine	massage	minuscule	nature	normal
notable	optimal	parachute	parasite	passage
patience	perceptible	qualification	question	radio
radiant	regret	respectable	rural	sanction
satisfaction	science	simple	sociable	taxi
tennis	transparent	unique	unification	urgent
vibration	vertical	vestige	village	violent
visible	zone	zoo		

ตัวอย่างคำศัพท์ข้างต้นปรากฏรูปเดียวกันทั้งในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ เมื่อเห็นรูปศัพท์ก็สามารถเข้าใจกันได้ แม้ว่าทั้งสองภาษาจะมีระบบการอ่านออกเสียงที่แตกต่างกันก็ตาม

2. คำคล้ายในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

Cognates กลุ่มนี้มีการสะกดคำที่คล้ายคลึงกันและมีความหมายเหมือนกัน หรือใกล้เคียงกัน ได้แก่

age	→	âge	authority	→	autorité
baggage	→	bagage	banana	→	banane
block	→	bloquer	ceremony	→	cérémonie
colony	→	colonie	disloyal	→	déloyal
feudal	→	féodal	faculty	→	faculté
hotel	→	hôtel	hospital	→	hôpital

literature	→	littérature	regional	→	régional
specific	→	spécifique	special	→	spécial
university	→	université	vinegar	→	vinaigre

จากตัวอย่างคำศัพท์ข้างต้นจะเห็นได้ว่าจากรูปศัพท์ภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษมีความคล้ายกันจนสามารถเดาความหมายได้โดยง่าย

รูปลักษณะความคล้ายของคำศัพท์ฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

ความคล้ายของคำศัพท์ฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษมีระบบที่สังเกตได้ชัดเจน จันทิมา ชูวานนท์ (2549) ได้จำแนกกลุ่มคำตามรูปลักษณะความเหมือนความคล้ายของคำศัพท์ในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษไว้ 26 กลุ่ม ในที่นี้จะนำมากล่าวเฉพาะกลุ่มที่มีรูปลักษณะเด่นคล้ายกัน 12 กลุ่ม ดังนี้

1. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ity ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -ité เช่น

compatibility	→	compatibilité	electricity	→	électricité
extremity	→	extrémité	facility	→	facilité
eligibility	→	éligibilité	formality	→	formalité
nationality	→	nationalité	normality	→	normalité

2. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ory ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -oire เช่น

accessory	→	accessoire	conservatory	→	conservatoire
history	→	histoire	respiratory	→	observatoire
laboratory	→	laboratoire	observatory	→	observatoire
territory	→	territoire	victory	→	victoire

3. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ist ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -iste เช่น

biologist	→	biologiste	botanist	→	botaniste
dentist	→	dentiste	ecologist	→	écologiste
list	→	liste	egoist	→	égoïste
lobbyist	→	lobbyiste	perfectionist	→	perfectionniste

4. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ar หรือ -ary ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -aire เช่น

grammar	→	grammaire	linear	→	linéaire
lunar	→	lunaire	nuclear	→	nucléaire

polar	→	polaire	popular	→	populaire
seminar	→	séminaire	solar	→	solaire
anniversary	→	anniversaire	binary	→	binaire
contrary	→	contraire	military	→	militaire
necessary	→	nécessaire	ordinary	→	ordinaire

5. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -al ภาษาฝรั่งเศสสามารถเป็น -al, -ale, -ales, หรือ -aux ได้ เนื่องจากภาษาฝรั่งเศสมีเพศและพจน์ คำนามและคำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ลงท้ายด้วย -al เมื่อเป็นพหูพจน์ ส่วนใหญ่จะเปลี่ยนจาก -al เป็น -aux ถ้าเป็นเพศหญิงจะเติม e และเมื่อเป็นพหูพจน์ จะเติม es ทำให้รูปศัพท์ดูแตกต่างกัน เช่น

animal	→	animal, animaux	canal	→	canal, canaux
journal	→	journal, journaux	global	→	global, globaux
local	→	local, locaux	legal	→	légal, légaux
musical	→	musical, musicaux	national	→	national, nationaux

6. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -al ภาษาฝรั่งเศสก็จะเป็น -el เช่น

accidental	→	accidentel	artificial	→	artificiel
confidential	→	confidentiel	criminal	→	criminel
cultural	→	culturel	emotional	→	émotionnel
natural	→	naturel	occasional	→	occasionnel

7. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -er, or ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -eur

คำที่ลงท้ายด้วย -eur ในภาษาฝรั่งเศส มักเป็นคำนามและคำคุณศัพท์ ถ้าเป็นเพศหญิงจะลงท้ายด้วย -euse เช่น

dancer	→	danseur, danseuse	visitor	→	visiteur, visiteuse
actor	→	acteur, actrice	creator	→	créateur, créatrice

inferior	→	inférieur, inférieure	superior	→	supérieur, supérieure
interior	→	intérieur, intérieure	exterior	→	extérieur, extérieure
odor	→	odeur	color	→	couleur
horror	→	horreur	error	→	erreur

8. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ous ภาษาฝรั่งเศสสามารถเป็น -eux หรือ -euse

ในภาษาฝรั่งเศสคำที่ลงท้ายด้วย -eux มักเป็นคำคุณศัพท์ที่มาจากคำนามและจะเปลี่ยนเป็นเพศหญิงโดยการเปลี่ยน -eux เป็น -euse เช่น

adventurous	→	aventureux	ambitious	→	ambitieux
courageous	→	courageux	curious	→	curieux
dangerous	→	dangereux	delicious	→	délicieux
nervous	→	nerveux	precious	→	précieux

9. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -gy ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -gie เช่น

energy	→	énergie	strategy	→	stratégie
allergy	→	allergie	pedagogy	→	pédagogie
ecology	→	écologie	biology	→	biologie
archaeology	→	archéologie	neurology	→	neurologie

10. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ive ภาษาฝรั่งเศสสามารถเป็น -if หรือ -ive ได้

คำที่ลงท้ายด้วย -if ในภาษาฝรั่งเศสมักเป็นคำคุณศัพท์ และคำนาม เมื่อคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นเพศหญิงจะเปลี่ยนจาก -if เป็น -ive ซึ่งจะตรงกับคำภาษาอังกฤษที่ลงท้ายด้วย -ive เช่น

active	→	actif, active	attentive	→	attentif, attentive
attractive	→	attractif, attractive	creative	→	créatif, créative
decorative	→	décoratif, décorative	deductive	→	déductif, déductive
preventive	→	préventif, préventive	primitive	→	primitif, primitive

11. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ic ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -ique เช่น

academic	→	académique	acoustic	→	acoustique
antibiotic	→	antibiotique	cosmetic	→	cosmétique
cosmic	→	cosmique	didactic	→	didactique
diplomatic	→	diplomatique	toxic	→	toxique

12. ถ้าภาษาอังกฤษลงท้ายด้วย -ly ภาษาฝรั่งเศสจะเป็น -ment

ภาษาฝรั่งเศสสร้างคำวิเศษณ์จากคำคุณศัพท์เพศหญิงด้วยการเติม -ment ถ้าคำคุณศัพท์ลงท้ายด้วย -ent หรือ -ant ก็จะเติม emment หรือ amment ส่วนในภาษาอังกฤษใช้วิธีเติม -ly หลังคำคุณศัพท์ทำให้คำคุณศัพท์กลายเป็นคำวิเศษณ์ เช่น

absolutely	→	absolu	absolument
actively	→	active	activement
comfortably	→	direct	confortablement
directly	→	diplomatique	directement
probably	→	probable	probablement
abundantly	→	abondant	abondamment
constantly	→	constant	constamment
frequently	→	frequent	fréquemment

รูปลักษณะความคล้ายของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษดังที่กล่าวข้างต้นเป็นระบบที่ชัดเจน จึงทำให้สามารถสังเกตและเดาความหมายของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่พบเห็นได้

ภาษาอังกฤษในภาษาฝรั่งเศส

โดยปกติสาเหตุหลักของการยืมหรือถ่ายทอดคำในภาษาอื่นสู่อีกภาษาหนึ่งจะเกิดจากสงคราม การค้าขายและการครอบครองอาณานิคม จากแผนที่ทวีปยุโรปจะเห็นได้ว่าอังกฤษและฝรั่งเศสเป็นประเทศเพื่อนบ้านกันจึงมีการถ่ายทอดคำศัพท์จำนวนมากให้แก่กัน Jacques Leclerc (2018) ได้ศึกษาที่มาของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสและพบว่าภาษาฝรั่งเศสรับถ่ายทอดภาษาจากประเทศอังกฤษมากกว่าประเทศเพื่อนบ้านอื่น ๆ เป็นจำนวน 2,515 คำ ในขณะที่รับจากประเทศอิตาลีจำนวน 1,298 คำ จากประเทศเยอรมันและประเทศออสเตรียจำนวน 546 คำ จากประเทศสเปนจำนวน 476 คำ ประเทศเนเธอร์แลนด์จำนวน 249 คำ และจากประเทศโปรตุเกสจำนวน 117 คำ ปริมาณคำศัพท์จำนวนมากนี้เกิดจากความล้ำหน้าทันสมัยในวิถีชีวิตของสังคมอังกฤษและอเมริกัน รวมทั้งข่าว สารและบันเทิงที่แพร่หลายให้เห็นและได้ยินทางสื่อวิทยุ โทรทัศน์ ภาพยนตร์ และสื่อออนไลน์ที่รวดเร็ว ตลอดจน

ความเจริญรุดหน้าของเทคโนโลยีสารสนเทศ ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏใช้ในภาษาฝรั่งเศส ปัจจุบัน เช่น 1) กลุ่มกีฬา bowling, football, handball, rugby, basketball, tennis, water-polo, jogging, camping, fitness, bodybuilding, match 2) กลุ่มเสื้อผ้าและความงาม เช่น jean, boots, Tee-shirt, short, slip, lifting (facelift), shampooing, design, sexy 3) กลุ่มอาหาร เช่น hamburger, barbecue, sandwich, brunch, pop-corn, chewing-gum, banana split, cocktail, fast food 4) กลุ่มการงานธุรกิจ ได้แก่ job, timing, business, businessman, business plan, freelance, sponsor, planning, shopping, manager, management, boycott/boycotter, meeting, break, boss, feed-back, coach, coaching, start-up, lobby, marketing, briefing, brainstorming, one-man-show, speech, best-seller, low cost, discount, leader, leadership, week-end, interview, workshop 5) กลุ่มคำศัพท์สำนวนในชีวิตประจำวันและความบันเทิง เช่น OK, cool, sitcom, playlist, cameraman, fan, film, fun, show, talk-show, star, bar, barman, happy hour, night club และยังมีคำศัพท์ด้านเทคโนโลยีสารสนเทศอีกมากมาย เช่น digital, global, smartphone, cloud, chatter (to chat), checker (to check), email, hotline, web, blog, WiFi, modem, driver, groupe (a group), page fan (a fan page), tweet, timeline, uploader, downloader และ logo เป็นต้น ชาวฝรั่งเศสยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้แต่ก็เปลี่ยนแปลงการออกเสียงตามแบบฝรั่งเศส เช่น Wifi ก็ออกเสียงเป็น “วีฟี่” หรือไม่ก็ออกเสียงแบบอังกฤษแล้วเปลี่ยนการสะกดคำตามเสียง แต่ยังคงเห็น รูปรอยของคำเดิม เช่น tee-shirt แทน “t-shirt” ของภาษาอังกฤษ ส่วนคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำกริยาก็มักนำมาเติมคำลงท้ายตามแบบคำกริยาภาษาฝรั่งเศส เช่น bluffer (to bluff), brainstormer (to brainstorm), checker (to check) นอกจากนี้บางครั้งชาวฝรั่งเศสยังประดิษฐ์หรือเปลี่ยนแปลงคำศัพท์และความหมายจากคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น “des baskets”, “des tennis” หมายถึง “รองเท้าสำหรับเล่นกีฬา” เป็นต้น

สรุป

จากความใกล้ชิดกันด้วยตำแหน่งที่ตั้งและจากประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ที่ยาวนานของประเทศฝรั่งเศสและประเทศอังกฤษ ตลอดเวลาของการติดต่อกันระหว่างสองวัฒนธรรมที่มีการแลกเปลี่ยนความรู้ ความคิด ข้อมูลวิชาการ อุตสาหกรรม การค้าผลิตภัณฑ์ ผลผลิต ฯลฯ ทำให้มีการยืมคำศัพท์นับพันนับหมื่นคำจากภาษาทั้งสอง ปัจจุบันคำศัพท์มีการพัฒนาอย่างรวดเร็วโดยเฉพาะในเทคโนโลยีสมัยใหม่ผ่านสื่อและอินเทอร์เน็ต ทำให้บทบาทของการยืมภาษาเป็นกระบวนการที่ทำให้คำศัพท์เติบโตตามไปด้วย การรวมคำต่างประเทศเข้ากับภาษาของตนง่ายและเร็วกว่าการประดิษฐ์คำใหม่ ในภาษาฝรั่งเศสจึงมีรูปศัพท์ที่ผู้รู้ภาษาอังกฤษสามารถเข้าใจได้จำนวนมากมาย ดังนั้นการเริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสโดยให้ความสำคัญกับ Cognates หรือคำเหมือนและคำคล้ายในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษจึงมีประโยชน์

เพราะทำให้เข้าใจและเรียนรู้คำศัพท์ใหม่ได้อย่างรวดเร็วขึ้น และช่วยให้การเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสเกิดประโยชน์ได้ในระยะเวลาอันสั้น

บรรณานุกรม

- จันทิมา ชูวานนท์. (2549). **เทคนิคการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส**. กรุงเทพฯ: ศูนย์ภาษามหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี
- Babon, P. (2017) **Les Mots Anglais en Français**. Retrieved from <https://www.francaisavec pierre.com/les-mots-anglais-en-francais/>
- Cziffra, M. (2016). **Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais**. Retrieved from: www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-anglicismes-franglais
- Leclerc, J. (2018). **Les emprunts et la langue française, Histoire de la langue française**. Retrieved from: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm
- Morán, R. (2018). **ELT through Cognates**. In **TESOL 2018, International Convention & English Language Expo**. Chicago, Illinois. Retrieved from: <http://www.cognates.org/>
- Pearson Education group companies. **Longman Dictionary of Contemporary English**. Retrieved from: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/cognate>